

paraphrase 在普通高中英语教学中的运用初探

浙江省杭州市瓶窑中学 徐波

【摘要】 paraphrase 作为一种有效的教学方式已逐渐深入人心,它在帮助学生更透彻理解课文难点、熟练掌握词汇、巩固深化语法知识等方面起着极其重要的作用。本文结合笔者的英语教学实际,拟从 paraphrase 的概念理解、重要作用及在日常教学中的运用方法等几方面浅析 paraphrase 在教学实际中的运用。

随着英语新课改的不断深入,以人为本、以学生发展为中心的教学理念和教学模式深入人心,paraphrase 作为一种行之有效的教学方式也逐渐得到众多英语教师的认可。笔者长期在农村普通高中担任英语教师,针对普通高中英语教学,尤其是在阅读、听力教学过程中努力尝试运用 paraphrase,竭尽全力提高学习者阅读、听力能力及综合语言运用能力。现结合自己的教学实际,对如何在普通高中英语教学中运用 paraphrase 作一探讨。

一、对 paraphrase 的理解

根据《牛津高阶英汉双解词典》可知,paraphrase 的意思是“to express what sb. has said or written using different words, especially in order to make it easier to understand”,即将(一段文字等)释义或意译(尤其为了易于理解)。在实际英语教学过程中,paraphrase 就是把阅读材料中比较重要或比较难懂的部分通过替换词语或改变表达方式等手段来重新解释该部分,以达到让学生容易理解的目的。换句话说,就是让学生用英语来解释英语,减少对母语的依赖。

paraphrase 对提高学生英语的综合应用能力有巨大的促进作用,但是,在高中英语教学中,由于应试教育根深蒂固,普遍存在强调背诵忽略应用的问题。对于写作,除了死记硬背的几句话,就完全无从下手了,即使勉强完成一篇作文,也会存在不少语法错误,及一系列词汇运用的问题。

因此,笔者运用 paraphrase 教学有两个基本原则,一是要用不同的词表达与原有表达内容完全相同的意义;二是用来重新表达的词要做到能使学生确实易懂。本着这两个原则来讲解课文,才能激起学生对英语的兴趣,更加激励他们主动地用英语表达自己的想法,创造一个课堂英语氛围;也只有这样,学生的注意力才能集中,想象力才能丰富,思维能力才能进一步增强,最终他们才能在英语教学中潜移默化地受到积极的影响。

二、paraphrase 在高中英语教学中的重要作用

1. paraphrase 能帮助学生理解阅读中的难句

高中英语学习中,阅读理解部分占很大比重,因此,教师和学生尤为重视。在日常的阅读理解练习中经常会遇到一些难懂或重要的词句,如果这时不用 paraphrase,会使学生更加费解。例如:2011 杭州市一模英语卷阅读理解 A 篇中,有这样一句话:It often takes the youths a long time to get sense into their heads. 其中 get sense into their heads 这个短语直译是:“把理智放入他们的头脑中”,这样学生理解起来更是难上加难,但是通过阅读全文,我们了解这篇文章主要叙述主人公 Alfred Higgins 在他母亲帮助下的成长历程的故事,因此教师可以给出一个 paraphrase:It takes time for a youth to truly grow up. 通过这一解释,学生们很快就理解了,就不必纠结这句话的中文意思了。

2. paraphrase 能帮助学生扩大词汇量

我的学生在练习 paraphrase 时,大多数采用单词或短语替换的方式,这样一来,不仅在练习中能接受新词汇和短语,而且还能熟练运用已掌握的词汇和短语,因此,paraphrase 对增加学生词汇量有不可忽视的作用。例如:在教学新人教版必修 5 第 4 单元 Making the News 的 reading 时,文章里有一句话:A footballer was accused of taking money for deliberately not scoring goals so as to let the other team win. 学生们完全有能力可以解释为:A football player was charged with making money for on purpose not scoring goals so that the other team could win. 通过 paraphrase, 学生掌握了好几对近义词 be accused of—be charged with; deliberately—on purpose; so as to—so as that. 同样,这篇文章里还有以下一些习语,都需要学生们借助英语词典去重新表述,以来更好地理解:

Idiomatic expression	Meaning
cover a story	to report on an important event
trick of the trade	clever ways known to experts
get the facts straight	to present ideas fairly
get the wrong end of the stick	not to understand an idea
this is how the story goes	this is the story
get a scoop	to get the story first

通过与学生不断练习 paraphrase, 学生的词汇量就像滚雪球一样越滚越大, 相比平时一味枯燥地背单词和词组, 效果就不言而喻了。

3. paraphrase 能帮助学生形成一定的英语思维

运用 paraphrase 也不能机械释义, 而完全回避汉语作为高中学生母语的前提。巧妙结合汉语的思维方式运用 paraphrase, 才能养成用英语来思维的好习惯。例如: 在分析 2012 年杭州市高三一模卷阅读理解 D 篇时, 让学生们体会以下句子的含义: When he understands how a person moves, he understands their character. And when he understands their character, he understands their game. This has always helped him to win. 笔者所任教的两个班的大多数学生都没有按汉语的思维方式进行直译, 因为原句字面意思比较简单, 学生们都尝试用英语进行解释, 经过他们激烈的讨论后, 释义如下: Understanding the opponent's character helps to win the game. 这一结果令我非常满意。通过三年的高中英语 paraphrase 训练足以让学生们形成良好的英语思维, 做到用英语学习英语、用英语思考英语、用英语解释英语。

4. paraphrase 能帮助学生提高语言表达能力

尽管很多高中生的 paraphrase 只停留在词汇替换的层面, 但是他们的语言表述却改变了以往过于单一、简单枯燥的现象。一些同义词与反义词的陈述或是语法项目与句式变换的使用, 使他们在头口表达与书面表达两方面都有明显的进步。例如, You are facing the problem and the problem is common in our teenagers. 有些学生通过一个定语从句进行 paraphrase: The problem you are facing is common among teenagers. 又如, They said it was a beautiful day and they would remember it forever. 有些学生使用了一个结果状语从句进行 paraphrase: They said it was such a beautiful day that they would remember it forever. 再如, We can solve the problem only when everybody takes action. 有些学生喜欢使用倒装句进行 paraphrase: Only when everybody takes action, can we solve the problem. 还有些学生则选择了强调句型进行润色 paraphrase: It is only when everybody takes action that we can solve the problem.

在书面表达的时候, “就我而言”这一意思就有多种表述: in my opinion、personally speaking、as far as I am concerned、from my point of view、It's my opinion that... 学生们可以任意挑选。对“此外, 而且”的表述: moreover、what's more、furthermore、besides、in addition..., 学生们都不忘对这些词进行选择添加。还有表达他人观点的表述: Some hold the view that... And others have just the opposite opinion... Some people are against the view that..., 学生们都基本上能运用自如。在 paraphrase 的影响下, 学生们的英语表达方式和内容逐渐丰富, 英语综合运用能力日益增强。

三、paraphrase 在高中英语教学中的运用

1. 近义替换

这是 paraphrase 最简单的方法, 指通过近义词来替换需要被替换的词汇, 使用此方法时, 通常不需要对句子的其他部分做出改动。例如, 我们在教学新人教版选修 7 Unit 3 Reading Old Tom the Killer Whale 的第二个故事时, 学生对划线部分进行释义: One day, James was washed off the boat during a hunt. The sea was rough and the waves were carrying James further and further. James was terrified of being abandoned by us... 学生可以根据自己的理解用已掌握的词汇进行解释: One day, James was falling overboard the boat during a hunt. The sea was not calm and the waves were carrying James further and further. James was scared of being deserted by us... 学生掌握了这个方法后, 就可以用自己的语言来改写文章段落。教师还可以让学生来复述这个故事, 根据他们自己的喜好来选择复述的词汇, 把语言的输入与输出结合起来, 大大提高学生的词汇运用及口头表达能力。

2. 反面陈述

相对近义替换法, 反面陈述在听力测试中的训练尤为明显。目前的听力测试是全国英语等级 PETS 二级的难度, 对高三学生来说也是一个重大的挑战。笔者仔细研究了近几年的高考试题, 发现不少数量的正确选项的表述往往与听力材料原句的表述是相反的, 即运用了肯定陈述与否定陈述的转换。例如, 2011 年 3 月浙江省听力测试第 5 题: M: Stop studying and come into the garden with me. W: Why not? 有些学生就是受 not 的误导, 未能选出正确选项: The woman likes the idea. 其实女士用否定陈述 “Why not” 表达了肯定之意, 而答案就是用了肯定陈述, 需要学生对正反陈述及时进行转换。

因此,我们平时在教学中要有意识地进行这方面的训练。例如,This is the best hotel you can find here. 这是一句肯定句,要引导学生运用否定句来表述同样意义,也就是从相反的形式来 paraphrase 如下:You can't find a better hotel here. 或是 Nowhere else can you find a better hotel. 在听力测试中,一个肯定或否定的陈述往往就能决定一篇文章的主要观点,因此,学生需要通过反复操练 paraphrase,才能熟能生巧、增强对句意的判断能力,在接受信息时才能迅速做出正误判断,选出最佳选项,从而提高听力水平。

3. 语法释义

语法释义,顾名思义,就是根据语法知识进行释义。因此,语法释义的 paraphrase 一般可以从单项选择开始训练,让学生在4个选项中进行微观比较,在细小之处见差异,同时增强判断能力。例如,2011年高考浙江卷单项填空第3题:Bats are surprisingly long-lived creatures, some having a life span of around 20 years. 此题考查的是非谓语语法项目中的独立主格运用,在试卷分析时一定要让学生学会用另一种语法要求进行释义,将其转述成两个并列句:Bats are surprisingly long-lived creatures, and some have a life span of around 20 years. 并且对这两种语法结构进行反复比较,真正理解英语独立主格结构与两个并列句之间的区别。这不仅能提高学生做单项填空的正确率,也能规范其书面表达的句子表述。

同年单选第10题:A bank is the place where they lend you an umbrella in fair weather and ask for it back when it begins to rain. 2012年高考浙江卷单选第9题:We live in an age when more information is available with greater ease than ever before. 连续两年考查定语从句关系副词的选用,在平时学习定语从句时最好要求学生转述为介词加 which 的用法,如 A bank is the place in which they lend you an umbrella in fair weather and ask for it back when it begins to rain. / We live in an age in which more information is available with greater ease than ever before. 因此,教师要加强对区别关系副词和关系代词的判断能力,夯实定语从句的语法基础。

4. 句式变换

句式变换 paraphrase 是指通过主动或被动转换、句型转换、叙述角度转换等进行陈述,但意义保持一致。此方法的运用需建立在掌握大量句法知识的基础上。例如,“小姑娘的小提琴能拉得如此好,我感到很惊奇。”这句话,老师可以引导学生进行多种英语表述:The little girl could play the violin so well and I was very surprised at it. 或 What surprised me most was that the little girl could play the violin so well. 或 It surprised me that the little girl could play the violin so well. 也可以是:That the little girl could play the violin so well surprised me. 或:The little girl could play the violin so well, which surprised me a lot. 甚至还可以这样:I was surprised that the little girl could play the violin so well... 让学生分析哪种句式更高级一点,或让他们说说更喜欢哪种句式,目的是让他们对各种句式进行比较,去发现它们各自的特色,以便于学生们更好地掌握并加以运用。

以上四种 paraphrase 的方法是笔者在日常英语教学中经常运用的。笔者认为,只要有针对性地引导学生了解 paraphrase 的运用方法,他们就能很快掌握与 paraphrase 相关的英语综合知识,提高英语学习的兴趣和积极性,大大提升学习效率。

四、结语

普通高中英语课标的基本理念,就是要在义务教学英语课程的基础上,帮助学生打好语言基础,进一步发展学生基本语言运用能力,逐步培养学生用英语进行思维和表达的能力,为学生进一步学习和发展创造必要条件。在实际教学的实践中,笔者认为,paraphrase 就不失为一个有效途径。paraphrase 既可以帮助学生较好地理解课文,也有利于他们扩大及掌握词汇,并能起到巩固及深化已学过的语法知识的作用,还能逐步地培养和锻炼学生的英文写作能力,从而最终达到提高学生应用英语的能力,以及学会用英语思维的目的。

当然,笔者并不否认 paraphrase 的局限性,这是由语言的共性决定的。英语作为一门语言,其形式和内容也是紧密相连的,一定的形式表达一定的内容,因此,在绝大多数情况下,paraphrase 会使原句出现细微的差别。例如,用 It is/was...that...对除谓语之外的部分进行强调时,会使句子的重心转移到被强调的部分,与未使用强调句型时肯定会有略微的差异。对此,在实际教学中需要让学生明白 paraphrase 后的细微差别,不应使学生误以为两者完全相同。作为英语教师,更不能长期单独依赖 paraphrase 进行课堂教学,必须和其他教学方法相辅相成地结合运用,如词语解释、语法分析、举例说明、造句、翻译等等,这样才能取得良好的教学效果。